



20. bis 26. Juli 2012 Nr. 29/8645



ЮБИЛЕЙ

Научному руководителю Альфреду Андреевичу Дильзону исполняется 75 лет. Поздравляем юбиляра!

3



VI. ZAM

Junger Journalismus in Zentralasien: Vom 2. bis 6. Juli fand in Almaty die VI. Zentralasiatische Medienwerkstatt statt.

9



ABSCHIED

Kulturelle Identität ist und bleibt wichtig! Winfried Berndt blickt im Interview mit DAZ auf seine Zeit in Almaty zurück.

6



ИНТЕРВЬЮ

Председатель Карагандинской стоматологической ассоциации Альберт Долгоаршинных о своей работе.

7



Встреча АООНК "Возрождение" и Землячества немцев из России состоится в Биттерфельд-Вольфене.

Коллаж: ДАЦ

КОММЕНТАРИЙ

НОВЫЕ ИНИЦИАТИВЫ В ИНТЕРЕСАХ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ

В настоящее время наиболее актуальным является обсуждение и принятие решения по новой Концепции немецкого языка, разосланной недавно в качестве проекта во все региональные общества. Новая Концепция языковой работы основывается на принципах, которые мы уже изложили в Концепции сохранения и развития немецкого языка в Казахстане, и является её составной частью. Главная её цель - остановить процесс сокращения немецкого языка в Казахстане, богатом традициями в изучении данного европейского языка.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Как уже не раз говорилось, согласно новой концепции центр тяжести переносится на детей и молодежь, а также на изменение принципов работы при обучении немецкому языку. В частности, мы планируем ввести такое понятие, как «выполнение заказа по обучению немецкого населения немецкому языку». С одной стороны, акцент сделать на детей и молодежь, с другой стороны - определить рыночную стоимость обучения языку одного человека и ввести принцип заказа.

Таким образом, данный проект будет взаимосвязан с численностью немецкого населения в том или ином регионе и соответственно сформированы наши договорные отношения с регионами. Вопросы обучения представителей других национальностей должны быть отнесены к вопросам коммерциализации деятельности общества.

Второй немаловажный принцип новой концепции - межрегиональное партнерство, предполагающее усиление координации деятельности всех обществ, их тесное взаимодействие с немецкими образовательными институтами.

К другим актуальным на сегодняшний день вопросам относится подготовка к совместному мероприятию АООНК «Возрождение» и Землячества немцев из России - «мозговой атаке», которая состоится в сентябре текущего года в городе Биттерфельд-Вольфен (Германия). Этот проект можно с уверенностью назвать крупным и многообещающим - посредством его реализации мы планируем решить целый ряд задач. Одним из

ключевых моментов мероприятия станет определение общих проблем и совместный поиск их решения, а также разработка программы действий. Кроме того, в рамках мероприятия будет обсужден вопрос усиления взаимодействия с Организацией европейских школ (ЕСО) и переход на региональное партнерство членов нашей ассоциации.

Планируется организация диалога с представителями всех институтов, как образовательных, так и общественных, в том числе и грантодающих фондов. В контексте этих диалогов мы рассчитываем на усиление взаимодействия в области образования, обучения немецкому языку, в первую очередь, на коммерческой основе. Предполагается также обсуждение проекта, связанного с получением образования в Германии для представителей немецкого молодежного движения.

В данное время мы выходим на финишную прямую в согласовании проекта дистанционного образования, поскольку рассчитываем обсудить связанные с данным проектом вопросы с нашими непосредственными партнерами в Германии.

Важно обсуждение вопросов, связанных с созданием международного молодежного центра, который способствовал бы активизации молодежи в сотрудничестве двух стран, в том числе участия в социальном заказе европейской комиссии.

В рамках дискуссий мы рассчитываем обсудить стратегию формирования бюджета 2013 года и определить главные его приоритеты.

Важным для нас является и то обстоятельство, что мы организовываем такую

встречу впервые. Многие председатели нашей ассоциации ни разу не были в Германии и смогут не только познакомиться со своей исторической родиной, но и понять принципы функционирования гражданского сектора в германском обществе. И это знакомство должно оказать значительное влияние на нашу структуру самоорганизации.

В рамках предстоящих дискуссий нам необходимо будет конкретизировать идеи по межрегиональному партнерству, в том числе с муниципальными властями г. Биттерфельд-Вольфен. На протяжении многих лет в бытность ГДР этот город был крупным промышленным центром и в период объединения Германии пережил сильнейший упадок, поскольку крушение потерпела плановая экономика. Но властям удалось сделать невероятное - не только сохранить экономический потенциал и инфраструктуру, но и совершить рывок вперед. Сегодня Биттерфельд-Вольфен - один из крупных промышленных центров новых земель Германии. В последние годы здесь удалось создать целый ряд новых производств, и я полагаю, знакомство с ними будет весьма интересно и полезно для каждого участника предполагаемой встречи.

Мы хотим, чтобы партнерство между городом Биттерфельд-Вольфен и нашими регионами приобрело новые импульсы, определило новые векторы сотрудничества, а существующие договоренности, подписанные пять лет назад с директором ЕСО и большим нашим другом г-ном Зоппе, обрели новый смысл, получили толчок к дальнейшему развитию на благо нашего общенационального движения.

ИНТЕРВЬЮ

СОЦИАЛЬНЫЙ РАБОТНИК – ЭТО ПРИЗВАНИЕ

По словам Галины Божкевич, координатора социальных проектов Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт», случайных людей в её профессии нет. Социальный работник – не просто профессия, это призвание. Далеко не каждый обладает способностью сострадать и желанием помогать ближнему. Не секрет, что заработная плата социальных работников невелика, и порой благодарность является единственным вознаграждением за этот нелегкий труд. Тем не менее Галина Степановна благодарна судьбе за то, что оказалась в этой профессии.

Галина Степановна, как давно вы работаете в Талдыкорганском обществе немцев «Видергебурт» и что подвигло вас занять должность социального работника?

- В нашем обществе я работаю уже на протяжении девяти лет. Случайных людей в нашей профессии нет, здесь либо врачи, либо педагоги – люди, которые могут работать с человеком, так сказать, «один на один», а это занятие не из лёгких. Но от этой работы, от осознания того, что ты нужен, получаешь огромное чувство удовлетворенности. Особенно, когда ты видишь плоды своего труда, слышишь слова благодарности.

Самые главные принципы нашей работы – это чувство сострадания, неравнодушие к чужим проблемам, чужой боли. Работая в обществе немцев не один год и находясь в постоянном контакте со



Галина Божкевич.

всеми социальными работниками, могу с уверенностью сказать, что все социальные работники Ассоциации немцев – это люди на своём месте.

- С какими трудностями приходится сталкиваться во время работы?

- Работа с людьми – всегда сложный процесс, ведь все мы абсолютно разные. Важно, что на семинарах для социальных работников, в которых мы регулярно участвуем, работают психологи, которые знакомят нас с особенностями работы с пожилыми людьми, ведь в нашей работе важно не только помочь человеку, но и оградить себя от лишней негативных эмоций. Мы сталкиваемся с проблемами различного характера и всячески стара-

емся «сглаживать углы». Дипломатично разговариваем, находим компромисс.

- Какие социальные проекты реализуются в Талдыкорганском обществе немцев «Видергебурт»?

- На мой взгляд, самый благодарный наш проект – это «Зимняя помощь», когда ты действительно можешь оказать существенную поддержку социально незащищенным людям. Также у нас в регионе есть гуманитарная аптека. Пожилые люди, а это как правило больные люди, нуждаются в консультациях, лекарственных препаратах. За этим они идут к нам, потому что знают, что их всегда примут, выслушают и помогут.

Кроме материальной помощи пожилые люди нуждаются в общении. Эта работа у нас также хорошо отлажена: Школы третьего возраста, Сеньорен-клуб – отличная возможность организации досуга пожилых людей.

Уже шестой год в обществе реализуется успешный проект по экологическому туризму. Он очень востребован, так как привлекает много молодежи. Кроме того, данный проект – еще и хороший пример сотрудничества нашего общества и государственных структур: акимата области, Ассамблеи народа Казахстана, общественного фонда «Бота». В рамках данного проекта дети из детских домов получают возможность отдохнуть в уникальном природном заповеднике, стать экологически мудрее, расширить кругозор. Все это оказывает плодотворное влияние и на их организм, и на успешную интеграцию в общество. Возможно, участие в данном проекте как-то в дальнейшем повлияет на выбор их профессии.

В настоящее время мы также планируем открыть Школу экологического туризма на базе Уштобинского детского дома. Дети будут изучать краеведение, экологию, особенности туризма, участвовать в межрегиональных соревнованиях. Тем самым мы планируем преодолеть ступень замкнутости, свойственной детям, оставшимся без родителей.

- Галина Степановна, вы участвовали в Совете координаторов социальной работы, прошедшем недавно в Немецком доме г. Алматы. Какие ожидания были у вас в преддверии этой встречи?

- Мы, конечно же, предполагали, что наша работа будет полностью пересмотрена, для более качественного оказания услуг нуждающимся. После выступления председателя АООНК «Возрождение» Александра Дедерера стало понятно, в каком направлении нам необходимо двигаться. Предполагаем расширять партнерство с государственными органами Республики Казахстан, в частности, с Департаментом социальной защиты насе-



Участники Совета координаторов социальной работы.

ления. Важно охватить как можно больше нуждающихся в социальной помощи людей, оказывать им разностороннюю помощь, в том числе и консультационную.

- Что нового вы почерпнули для своей работы, участвуя в данном мероприятии?

- Одним из важных пунктов стало обсуждение создания банка данных партнёров в сфере социальной работы. На мой взгляд, это значительно облегчит нашу работу, поможет сориентироваться в нужной ситуации. Особенно важна информация о различных международных фондах и их проектах. В дальнейшем должна продвигаться работа с сайтом АООНК «Возрождение».

Актуально было и обсуждение открытия социальных магазинов, где продукты с ограниченным сроком годности будут либо продаваться по сниженному ценам, либо выдаваться бесплатно.

Интересным было предложение о сотрудничестве с общеобразовательными учреждениями в плане привлечения студентов к волонтерской деятельности. Создание так называемых клубов волонтеров – очень хорошая идея. Мне понравилось, что на данное мероприятие были приглашены активисты Союза немецкой молодежи Казахстана, которые представили свое видение оказания социальной помощи нуждающимся. Я была приятно удивлена активностью нашей молодежи, стоит нам почаще видеться и теснее сотрудничать. На примере нашего общества могу с уверенностью сказать, что молодые люди всегда готовы помочь. Я составляю списки нуждающихся, а ребята из нашего молодежного клуба оказывают им всю необходимую помощь – это покупка медикаментов, помощь по хозяйству, ремонт жилых помещений и многое другое.

Познавательна была информация о специальных социальных услугах. Важно своевременно информировать наших подопечных об их правах и возможностях, а также существующих видах помощи на государственном уровне. Например, труженики тыла имеют возможность один раз в год воспользоваться санаторно-курортным лечением, абсолютно бесплатно. Не все это знают. Также была озвучена хорошая идея привлечения к социальной работе врачей и учителей пенсионного возраста, членов нашего общества. Все они квалифицированные специалисты, и могут оказать большую помощь своему этносу.

- В последнее время много говорят о необходимости модернизации социальной работы Ассоциации немцев Казахстана. Как вы полагаете, что действительно требует изменений?

- Принципы нашей работы, конечно, всегда останутся теми же – это милосер-

дие, сострадание, оказание всесторонней помощи. Но меняются обстоятельства, и для нас важно подстраиваться под них. Из-за сокращения средств в социальном поле нам необходимо изыскивать дополнительное финансирование, так как не хотелось бы сокращать социальную работу общества, налаженную годами. Важно научиться качественно подготавливать проекты, независимо от того, есть ли в обществе проектный менеджер. Радует, что у нас сложилась хорошая команда, и каждый проект – это результат совместной плодотворной работы. Изначально написание проектов казалась для нас чем-то сложным и невыполнимым, но постепенно мы научились разрабатывать качественные и востребованные проекты.

На мероприятии каждый регион представил свои проекты оказания социальных услуг населению, которые впоследствии будут собраны в единый банк данных и использованы в нашей дальнейшей работе. Важно, что в них каждый регион отобразил своё видение модернизации социальной работы Ассоциации немцев Казахстана.

В рамках встречи мы не только обменялись опытом, но и обогатились новыми идеями. Я думаю, что каждый участник встречи сделал для себя определенные выводы, почерпнул что-то новое и применит это в работе своего региона.

- Большое спасибо за интервью, удачной реализации задуманных планов.

Интервью: Олеся Клименко.

СЛОВАРЬ

- способность – Fähigkeit, f
- удовлетворенность – Zufriedenheit, f
- сострадание – Mitleid, n, Mitgefühl, n
- уверенность – Sicherheit, f, Gewissheit, f
- негативный – negativ; Negativ-
- успешный – erfolgreich
- замкнутость – Verslossenheit, f
- познавательный – Erkenntnis-
- лечение – Behandlung, f
- финансирование – Finanzierung, f



Экологический лагерь.

КОММЕНТАРИЙ

СОВЕТ КООРДИНАТОРОВ СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ



Галина Воронина, координатор по социальным проектам Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт»:

«Мы все с надеждой стремимся на каждую подобную встречу, желаем почерпнуть что-то новое, обменяться бесценным опытом.

Новые формы работы и отчет достаточно сложны, но нам необходимо подстраиваться под требования времени. Будем стараться и справляться.

Хотелось бы, чтобы в подобных встречах участвовали врачи. Ведь у нас всего четыре станции и соответственно четыре медицинских работника, сотрудничающих в тесном тандеме.

Не устраивает то, что медикаменты часто задерживаются, проходя через Красный Крест. Сейчас заявку на лекарства даем на год вперед, но

разве можно предвидеть развитие ситуации на такой длинный временной промежуток. Ранее мы сами регулировали поток лекарств, средства не тратили сразу, закупали только необходимые в данный момент препараты».

Ирина Нечетова, заместитель председателя Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт»:

«Координационный совет по социальной работе прошел плодотворно. Решили много насущных вопросов. Были отмечены приоритеты в работе, правильное распределение средств по проектам.

Все проекты будут выбираться на конкурсной основе и будут отработаны критерии оценки деятельности по социальной работе в каждом обществе. Будет проведен конкурс на обучение в Евро-школе (15 человек из числа молодежи) и социальных работников на обучение ведению социальной работы.

Было приятно видеть, что координаторы по социальной работе привезли с собой мини-проекты, которые они хотели бы осуществить. Многие из них уже имеют базу, и их можно осуществить без каких-либо больших вложений.

На встрече был выбран координационный совет и рабочая группа, которая будет проводить идеи модернизации в социальной сфере.

Оценил важность работы Александр Дедерер, который выделил в нем несколько политических целей, стоящих перед Ассоциацией в целом и перед людьми, которые работают в социальном поле. Оценивая итоги работы предыдущих лет, можно отметить, что социальные работники стали более активны. Некоторые общества участвуют в государственном социальном заказе».



Интервью: Ольга Тида

ЮБИЛЕЙ

«ДУЛЬЗОН АЛЬФРЕД АНДРЕЕВИЧ – ЮБИЛЯР!»

У научного руководителя Межрегионального Центра по изучению научно-прикладных проблем сообщества российских немцев 31 июля 2012 года юбилейная дата – ему исполняется 75 лет! Дата серьезная, но для юбиляра это только повод оглянуться на пройденный жизненный путь и наметить новые рубежи в своей многогранной работе.

Альфред Андреевич сын известного ученого – филолога проф. Дульзона Андреаса Петровича, который вместе с семьей был депортирован из Поволжья в город Томск. Путь от «статуса» репрессированного по признаку национальной принадлежности (см. справку) до статуса уважаемого профессора был для Альфреда Андреевича непросто. Однако трудолюбие – одна из характерных черт поволжского немца – позволило ему преодолеть многие препятствия. Отличник в школе, он завершает обучение также с отличием в Томском политехническом институте. Его как одного из наиболее подготовленных выпускников, а именно такой подход культивировался в традиционной немецкой семье лауреата сталинской (впоследствии Государственной) премии Андреаса Петровича, оставили работать на кафедре техники высоких напряжений в должности ассистента. В 1962 году, будучи старшим преподавателем, Альфред Андреевич поступил в аспирантуру. В 1966 году в срок аспирантской подготовки он защитил кандидатскую диссертацию. Ровно через год его избирают заведующим кафедрой, которую



возглавлял в течение семи лет. Благодаря его усилиям за это время на кафедре была открыта новая специальность «Инженерная электрофизика». К началу 80-х годов прошлого столетия кафедра, возглавляемая А.А. Дульзоном, становится одной из лучших кафедр аналогичного профиля в бывшем СССР.

В 1974 году Альфред Андреевич назначается заместителем директора по научной работе научно-исследовательского института высоких напряжений (НИИ ВН). На этом посту он проработал до 1992 года, и как тогда о нем говорили, «сыграл важную роль в превращении некогда отстающего (от других инсти-

тутов ТПИ) в один из ведущих». Именно в это время в нем проявилось сочетание таких национальных черт характера, как умение четко поставить задачу, отследить этапы ее решения, бережливость и хозяйственная жилка.

В 1992 году Альфред Андреевич становится директором НИИ ВН. Занимая ответственный пост, ему одновременно удается завершить работу по первоначально выбранному научному направлению «Исследование параметров молнии и молниезащита». В 1993 году А.А. Дульзон защищает докторскую диссертацию и в этом же году назначается на должность первого проректора к тому

времени уже Томского политехнического университета. Сегодня заслуженный профессор университета продолжает вести многоплановую научную и учебно-методическую работу, но вместе с этим, несмотря на свою без преувеличения сказать огромную занятость, находит возможность профессионально заниматься и такой сложной проблемой как реабилитация российских немцев.

В структуре Национального исследовательского Томского политехнического университета заслуженный деятель науки Российской Федерации, член совета старейшин политехнического университета профессор Дульзон возглавляет представительство Технологического института, расположенного в городе Карлсруэ (Германия). О самом институте информационную справку можно получить на его сайте (<http://www.kit.edu>).

Подводя итог сказанному, от своего имени добавим: Центру повезло, что ученый такой широты взглядов и такого масштаба мышления дал свое согласие быть научным руководителем Центра и который трудится так самоотверженно, что ему хочется подражать – нам во всяком случае.

От души желаем нашему глубокоуважаемому юбиляру крепкого здоровья и творческого долголетия, что безусловно очень важно для ученого с таким потенциалом.

С искренними поздравлениями от лица Центра Александр Адам, Эрнст Вольф, Александр Беллер.

СЛОВАРЬ

- уважаемый – geachtet, geschätzt
- препятствие – Hindernis, n
- отличник – bester Schüler, Klassenbeste, m
- должность – Dienststellung, f
- юбиляр – Jubilar, m

GESELLSCHAFT

RELIGION IN DEN USA UND DEUTSCHLAND

Die Religiosität in Deutschland und den USA ist sehr unterschiedlich. Im Vergleich zu anderen westlichen Industriestaaten ist die Supermacht ein zutiefst religiöses Land. Nach einer aktuellen Umfrage des US-Instituts Pew Research Center glauben 80 Prozent der Amerikaner an Gott. Und drei von vier US-Bürgern geben an, täglich zu beten. Dagegen stuft eine Studie der Bertelsmann Stiftung von 2008 nur 52 Prozent der Deutschen als «durchschnittlich» religiös ein, aber immerhin fast jeden Fünften (18 Prozent) als hochreligiös. Die Amerikaner kamen auf 62 Prozent.

Während die Deutschen zu je einem Drittel protestantisch, katholisch und konfessionslos sind, ist für die USA eine außergewöhnliche Vielfalt religiöser Richtungen charakteristisch. Dies gilt auch für die stärkste Religionsgemeinschaft, das Christentum: 51 Prozent der US-Bevölkerung sind Protestanten. Etwas mehr als die Hälfte von ihnen gehört zu einflussreichen evangelikalischen Gemeinschaften wie Baptisten, Methodisten oder Presbyterianern, die sich als besonders bibeltreu verstehen.



Bild: wikipedia.de

Katholische Kirche.

Sie leben vorwiegend in den Südstaaten, im sogenannten Bibelgürtel (bible belt).

Die Katholiken machen 24 Prozent der US-Bevölkerung aus. Zudem gibt es unter anderem jeweils 2 Prozent Mormonen und Juden. Die Muslime kommen nur auf 1 Prozent. Im Unterschied zu Deutschland ist in Amerika nur jeder sechste ohne Konfession (16 Prozent). Aber auch er versteht sich als religiöser Mensch. Das gilt hierzulande nur für jeden dritten Konfessionslosen.

Die tief verwurzelte Religiosität der US-Amerikaner und die vielfältigen Formen ihres Glaubens lassen sich zum Teil historisch erklären: Während sich in Europa die großen Kirchen mit der weltlichen Macht verbündeten, wurden die USA ein Zufluchtsort für religiöse Minderheiten. Der Glaube verbindet viele Amerikaner mit den Gründervätern ihres Landes und stiftet Identität. Durch die staatlich garantierte Religionsfreiheit sowie die strikte Trennung von Staat und Kirche wurden die USA zum ersten freien Markt für Religionen.

Mormonen: Erzkonservative Bewegung mit viel Einfluss

Das Mormonentum gehört zu den religiösen Bewegungen des 19. Jahrhunderts. Mormonen glauben an die Worte der Bibel und eine weitere Offenbarung: das Buch Mormon. Der Amerikaner Joseph Smith veröffentlichte die Texte 1830. Die Schrift lehnt ab, dass der Mensch im Grunde sündhaft sei. Die USA gelten als «Heiliges Land». Den Mormonen sind Familienbeziehungen heilig, Kinderreichtum ist ein Segen. Homosexuali-



Bild: dpa

Baptistentaufe in den USA.

tät, Abtreibungen sowie vor- und außereheliche Sexualität werden abgelehnt.

Offiziell heißt die größte Religionsgemeinschaft, die sich auf das Buch Mormon beruft, «Kirche Jesu Christi der Heiligen der Letzten Tage» (HLT). Es gibt noch rund 70 weitere Gruppierungen. Die große Mehrheit der weltweit mehr als 10 Millionen HLT-Mitglieder lebt in den USA. Das Zentrum der Gemeinschaft ist seit 1847 Salt Lake City.

Viele Mitglieder der «Kirche Jesu Christi der Heiligen der Letzten Tage» haben in den USA einflussreiche Jobs und arbeiten in Politik und Wirtschaft. Allerdings gerät die Gemeinschaft auch immer wieder unter öffentlichen Druck, etwa wegen ihrer Haltung zu Homosexualität. (dpa)

VOKABELN

- *Supermacht, f - супердержава*
- *beten - молиться*
- *Vielfalt, f - многообразие; разнообразие*
- *bibeltreu - верный духу Библии*
- *unter öffentlichen Druck - под давлением общественности*

WISSENSCHAFT

VOR 50 JAHREN FUNKTE DER ERSTE TV-SATELLIT

Vor 50 Jahren übertrug Satellit «Telstar 1» die ersten Live-Fernsehbilder zwischen den USA und Europa. Was noch wackelte und knarzte, war der Beginn eines neuen Kommunikations-Zeitalters.

Von Ulrike von Leszczynski

Er sah aus wie ein übergroßer Wasserball, der mit seltsamen Antennen gespickt um die Erde eierte. «Faszinierend», hätte Mr. Spock im Science-Fiction-Streifen «Raumschiff Enterprise» dazu sagen können: «Der erste Kommunikationssatellit!» Nicht minder spektakulär erscheint die weiße Kugel mit Namen «Telstar 1» mit Blick in die Vergangenheit. Vor 50 Jahren, am 10. Juli 1962, ins All geschossen, war der Satellit so etwas wie die Eintrittskarte ins globale Dorf. Erstmals übertrug er Fernsehbilder live zwischen Amerika und Europa. Die Welt rückte auf der Mattscheibe zusammen. Die Menschheit begann, am Glück oder Unglück in fernen Erdteilen teilzunehmen - in bewegten Bildern und in Echtzeit.

Auf «Raumpatrouille» mit dem Raumschiff Orion - spitze Ohren bei «Raumschiff Enterprise» oder futuristische Kugelsessel in schreiendem Orange - die 60er Jahre waren besetzt vom Griff nach den Sternen. Den Anfang machten 1957 die Russen mit dem Start ihres Satelliten «Sputnik», 1961 umrundete Juri Gagarin als erster Kosmonaut die Erde. 1969 landeten die Amerikaner auf dem Mond.

In diesem Wettlauf hatte «Telstar 1» geradezu geerdete Ziele: 77 Kilo schwer und mit 3600 Solarzellen ausgestattet, sollte er in rund 8000 Kilometern Höhe das Telefonieren zwischen neuer und alter Welt einfacher machen und Alternativen zu den zunehmend überlasteten Überseekabeln bieten. Dazu galt es, Fernsehfunksignale aufzufangen, zu verstärken und zum jeweils anderen Kontinent wieder abzustrahlen. Denn TV-Signale waren zu schwach, um die weite Strecke über den Atlantik zu schaffen. Sie schafften es zu dieser Zeit kaum von einer Seite Amerikas auf die andere, erläutert Harald Wenzel, Mediensoziologe an der Freien Universität Berlin.



Bild: dpa

Vor 50 Jahren wurde der erste Satellit ins All geschossen.

Über die raffinierte technische Komponente des Telstar-Experiments, Gemeinschaftsprojekt des US-amerikanischen Telekommunikations-Unternehmens AT&T und der NASA, gibt es dicke Abhandlungen. Die Menschen vor den Fernsehern interessierten vor allem die bewegten Live-Bilder. Aus den USA war bei den ersten Tests eine wehende US-Flagge zu sehen. Die erste Empfangsstation in Frankreich revanchierte sich mit «Paris bei Nacht» und «La Chansonnette», gesungen von Yves Montand. Das Ereignis wurde in Kneipen und Wohnzimmern gefeiert wie ein Fest. US-Präsident John F. Kennedy, der das neue Medium Fernsehen zu nutzen wusste, sprach von der «Vision eines neuen Zeitalters weltweiter Kommunikation».

Es war eine andere Zeit. In Westdeutschland gab es 1962 nur ein Fernsehprogramm, sechs Stunden am Tag. Erst ein Drittel aller Haushalte hatte ein Gerät. Es war normal, Nachbarn und Freunde einzuladen - zum Fernsehabend mit Krimis wie «Stahlnetz».

Während der Tagesschau gehörte es sich nicht, andere Leute anzurufen. «Der Fernseher war zu dieser Zeit so etwas wie ein archaisches Lagerfeuer, das alle zusammengebracht hat», erläutert Medienwissenschaftler Wenzel. «Die Echtzeit-Erfahrung mussten die Zuschauer aber erst langsam lernen.» Praktisch wie ein Zeuge dabei zu sein bei einem Ereignis, das habe die Sehgewohnheiten stark verändert.

Es hatte zwar schon Live-Bilder von der Hochzeit der Queen 1953 gegeben - rund ein Jahr nach dem Start des deutschen TV-Programms überhaupt. Aber Bilder und Nachrichten aus Übersee, zeitgleich? Das gleich einem kleinen Wunder. In den rund 15 Minuten, die Telstar pro Erdumlauf von beiden Kontinenten aus zu erreichen war, übertrugen die USA bald eine Rede Kennedys. Europa schickte eine Sendung mit Bildern aus den angeschlossenen Eurovisions-Ländern. Deutschland, das um einen «unpolitischen Beitrag» gebeten worden

war, filmte einen Hochofen-Abstich in Duisburg-Rheinhausen.

Es ist wie ein Kuriosum der Geschichte, dass Kennedy, der große Freund des Fernsehens, auch zum Mittelpunkt des ersten großen globalen Live-TV-Ereignisses wurde. Es war allerdings ein trauriger Anlass: Kennedys Beerdigung nach dem tödlichen Attentat im Jahr 1963. Von der Macht der damaligen Fernsehbilder her betrachtet, die sofort um die Welt gingen, fällt Soziologe Wenzel nur ein Vergleich ein: der 11. September 2001.

1963 war «Telstar 1» allerdings schon kaputt - stärkere Satelliten in höheren Umlaufbahnen übernahmen nach und nach seinen Job. Der mehr als 30 Millionen US-Dollar teure Kommunikations-Pionier am Himmel zählt heute zu den «technischen Opfern» des Kalten Kriegs. Die Atombombenversuche der USA in der Atmosphäre hatten die Strahlung in seiner Umlaufbahn erhöht - und die empfindlichen Transistoren nach und nach zerstört. Seit November 1962 schweigt «Telstar 1» - aber als Weltraumschrott wird er erst in schätzungsweise 200 Jahren verglühen. (dpa)

VOKABELN

- *Live-Fernsehbilder, pl - „живые“*
- *телекадры*
- *umrunden - зд.: облетать*
- *Überseekabel, n - трансатлантический кабель*
- *Empfangsstation, f - приемная станция*
- *Weltraumschrott, m - космический мусор*

КАРАГАНДА

БОЛЬШАЯ СЕМЬЯ

Если раньше большим количеством детей в семье нельзя было удивить, это было нормой, то сейчас даже четыре ребенка - это скорее исключение из правила. Кто-то родил маленькое чудо по своей воле, а кто-то стал неродным детям единственным настоящим другом.

Ольга Тида

Большое семейство Червяковых известно во всем городе - благородными поступками, которые в буквальном смысле спасли многие маленькие сердца.

Семья Червяковых

Уже много лет Александр и Элина занимаются очень важным и благородным делом - они усыновляют детей, которые по разным причинам стали не нужны своим родственникам. Всего 15 детей обрели второй дом в семье Червяковых, двое из них полюбили друг друга, поженились, остались жить в родительском доме и уже родили двух детей.

Как же семья решилась в наше нелегкое время, когда одного-то ребенка поднять на ноги, достойно воспитать, дать образование очень тяжело, взять так много детей?

Все началось 12 лет назад. В семье Червяковых к тому времени уже подрастали двое детей: дочь Марина и сын Евгений. Элина ждала третьего. Врачи советовали женщине не рожать. Говорили, что малыш родится больной, с серьезной патологией. Но мать решилась оставить ребенка. Девочка родилась и, несмотря на все прогнозы, выжила. Когда Вика была совсем крохой, ее приходили нянчить соседские ребята. Среди них были и Витя с Леной. Их молодая красавица мама сильно пила, в бутылке она пыталась утопить горе после гибели мужа, мальчики же хотели семейного тепла и уюта.

«Я не раз приходила к маме братьев, видела, что женщина серьезно болела, но категорически отказывалась идти в больницу. Вскоре она умерла.

Бабушка была не в состоянии оставить внуков из-за болезни, а дядя воспитывал племянников при помощи кнута. Так мальчики при живых-здоровых родственниках остались никому не нужными. Я прекрасно понимала, что ни при каких условиях они не должны попасть в детский дом. Они бы просто не выжили там - после «воспитания» тумачками и ремнем имели букет различных заболеваний. На семейном совете мы решили забрать братьев к себе. Витя тогда перешел в пятый класс, а Лена во второй», - вспоминает Элина.

Семья Червяковых долго боролась за то, чтобы мальчики жили в их семье. Но это получилось и стало своеобразной отправной точкой к тому, чтобы в ближайшем будущем в семью вошли и другие дети.

Все такие разные, но такие родные

Вскоре у одноклассницы приемного сына умерла мама. Учительница обратилась к Элине с просьбой взять девочку в свою семью на время. Потом у Червяковых появилась двухлетняя Ника - у ее мамы в то время были временные проблемы. Проблемы-то разрешились, а вот о дочери мама не вспомнила. Уже много лет девочку воспитывают Александр и Элина.

«Каждого ребенка я будто сама родила. За каждого боролась месяцами. А за некоторых даже годами. Когда в семье было уже четыре приемных ребенка, мы захотели открыть семейный детский дом, хотели взять нескольких малышей до года. Но мы ничего не добились, нам сказали: у вас есть родные дети, поэтому вы не можете открыть семейный детский дом. Потом по прошествии нескольких лет к нам приходили представители власти, теперь уже они сами предлагали открыть семейный дом. Мы познакомились с правилами и ... сразу же отказались. Получается, что как только детям исполнится 18 лет, они должны уйти из родительского дома или в общежитие, или еще куда-нибудь, а на их место сразу же должны прийти другие дети. Мы же не сможем отправить наших детей на улицу. Ребят



уже предали в этой жизни однажды, мы не можем так с ними поступить еще раз», - рассказала Элина.

Молодая семья

Двое приемных детей Червяковых 22-летний Валерий и 23-летняя Марина несколько лет назад поженились. Вместе с двумя детками - четырехлетним Женечкой и годовалой Танечкой они остались жить в доме. Несмотря на катастрофическую нехватку места (в доме занят каждый уголок и закуток), их молодой семье выделили комнату.

Марина попала к Червяковым совершенно случайно 17-летней девушкой. Элина часто приезжала в детский дом. В одну из таких поездок ее обступили старшеклассницы, девочки стали делиться с ней планами, рассказывали, кого куда распределили после выпуска из государственного учреждения. Одна Марина была огорчена, молчала, она не хотела ехать в Темиртауское училище, но выбора у девушки не было.

«Мне так стало ее жаль. Хорошая такая девочка. Оказалось, что наш Валера, который тоже был из этого детского дома, в 12 лет, до того, как он попал в нашу семью, дружил с Мариной. Это тоже сыграло свою роль. Марина переехала к нам. Вскоре Валера объявил о том, что он любит девушку. Парень сам собирал деньги на свадьбу, все лето пас скот. Заработал деньги, мы сыграли свадьбу дома в большой комнате, вынесли все двухъярусные кровати оттуда. Было очень весело», - вспоминает многодетная мама.

У Александра и Эллины уже шесть внуков. Двое родных детей живут отдельно в своих домах недалеко от родителей. У Марины уже три маленькие дочки, а у Евгения сын.

К ним не попадают по одному

Приемные дети зачастую не попадают по одному, многие живут вместе с братьями и сестрами. В семье шесть родных братьев и сестер из одной семьи.

Много лет назад из дома малышки забрали двухлетнюю Ирочку и четырехлетнего Андрея. Червяковы долго оформляли документы на усыновление малышей, с трудом, но выдержали два суда. Потом выяснилось, что у ребят есть еще три родных брата и сестра, которые жили в детском доме. Элина и Александр со временем надумали усыновить и их. С их приходом в доме началось воровство.

«За день дети поломали все, что только было можно. Первое время с ними было очень тяжело. Ведь ребята были уже взрослые, со своими привычками и непрыстыми характерами», - вспоминает Александр.

Чтобы как-то бороться с воровством, приемные родители решили открыть киоск перед домом. Торговали там всякой мелочью. Дети учились считать деньги, беречь их, они понимали, как тяжело достается каждая копейка. Вскоре рядом открылся магазин, и ларек Червяковым пришлось закрыть, они просто не выдержали конкуренции. Но урок, преподнесенный мудрыми родителями, оказался очень хорошим, воровство в доме прекратилось.

Сироты при живых родителях

Поражает то, что все дети, которых усыновили или взяли под опеку Александр и Элина, не сироты. Все дети имеют живых и здоровых близких родственников: мам или пап, бабушек, дедушек. Как получается, что эти крохи стали не нужны родным по крови людям, а нашли приют в семье сердобольных карагандинцев Червяковых? Почему родственников не беспокоит, как живут дети, что они едят, как учатся? Например, родная тетя немцев Вити и Лени, первых усыновленных детей Червяковых, приезжала один раз из Германии, приходила к мальчикам в гости, посмотреть, как они устроились, купила по килограмму печенья и конфет, благополучно уехала и навсегда забыла о племянниках. Вот и мама семи- и шестилетних Максима и Дениса после одной из публикаций в газете объявилась на пару дней. Правда, непонятно, где она была три с половиной года назад, когда папа малыш устал быть с ними один и готов был пристроить сыновей к порядочным людям. Именно тогда дети и были «на время» пристроены к Червяковым.

Я не привыкла просить о помощи

«Я не привыкла никого ни о чем просить. Я постоянно слышу от разных людей: «Зачем столько набрали?». Но это наши дети. Мы их любим, как родных и никогда не дадим в обиду», - говорит 44-летняя карагандинка.

Родители не жалуются на нехватку денег, пособие от государства составляет всего 65 тысяч тенге на всех детей. Раньше семья регулярно высылали детские вещи сердобольные немцы-переселенцы, но сейчас, по словам Эллины, в Германии и самим жителям несладко и вещевая помощь заметна пошла на убыль. В семье официально усыновлено четверо детей, остальные находятся под опекой. Папа большого семейства работает водителем, также на этом же поприще трудятся еще несколько старших мальчиков.

А ведь Червяковым нужна помощь, им элементарно не хватает места, семья становится все больше и больше. Церковь помогла им в свое время купить дом в Пришахтинске. Сейчас в этом шестиком-

натном доме с несколькими длинными коридорами живут не только родители, 72-летняя бабушка, дети (16 человек), но уже и дети приемных детей - всего 21 человек. Родители, молодежны и двое старших ребят имеют отдельные комнаты, бабушка с внучкой Викой живут на утепленной веранде, а дети спят в комнатах на двухъярусных деревянных кроватях. Несколько лет назад многодетной семье обещали помочь с расширением дома, но дальше разговоров дело не пошло. А ведь обещали, Червяковы даже 300 долларов отдали за разработку проекта дома, увеличенного на пять комнат. Но пока это просто мечты, ведь своими силами семейство не сможет осилить строительство.

Веселая семейка

На стене в гостиной дома Червяковых висит большая стенгазета с фотографиями детей под названием «Веселая семейка». Мама Элина вместе со старшими детьми успевает выпускать собственное домашнее издание. На каждого ребенка женщина завела специальную тетрадку. По ночам, когда все домашние утомлены, она забирается в своей комнате и продолжает мысленно общаться с детьми. Все, что накопилось за день, выплескивает на бумагу. Кого-то продолжает ругать, объясняя, почему нельзя так себя вести, за кого-то радуется, кому-то дает советы. Эти досье многодетная мама не показывает никому, обещая раздать тетради детям только тогда, когда те вырастут.

СЛОВАРЬ

- детский дом - *Kinderheim, n*
- предавать - *зд.: übergeben, überliefern*
- нехватка - *Mangel, m*
- свадьба - *Hochzeit, f*
- усыновление - *Adoption, f, Adoptierung, f*
- порядочный - *anständig*
- многодетный - *kinderreich*
- переломный момент в жизни - *Wendepunkt, f, Lebenswende, f*
- перевоплощение - *зд.: Verwandlung, f*
- оклад - *Gehalt, n*

BILDUNG

„DAS THEMA KULTURELLE IDENTITÄT IST UND BLEIBT WICHTIG!“

Zeit, Abschied zu nehmen: Winfried Berndt, Projektberater für die Sprachlernzentren und die deutsche Minderheit in Kasachstan und Kirgisistan im Auftrag des Goethe-Instituts, blickt im Gespräch mit DAZ auf seine Tätigkeit der letzten zwei Jahre zurück.

DAZ: Herr Berndt, Sie wenden sich nach zwei Jahren einer neuen Tätigkeit zu. Welche Eindrücke konnten Sie in dieser Zeit sammeln?

Winfried Berndt: Als ich 2010 in Kasachstan anfang zu arbeiten, war ich schon in der Region „verwurzelt“, da ich für andere Mittlerorganisationen bereits in Tadschikistan, Usbekistan und Kirgisistan tätig war. Auch in Russland hatte ich Arbeitserfahrung. Aber in Zentralasien fühle ich mich wohler, weshalb ich nach Aufhalten in Deutschland immer wieder zurückkehrte. Auch Kasachstan bietet viele Möglichkeiten, Projekte zu verwirklichen, zumal man immer wieder auf neugierige, vielseitig interessierte junge Menschen trifft, die in ihrer Weltoffenheit alte sowjetische Stereotype hinter sich lassen und weltweit Möglichkeiten nutzen, sich zu entwickeln. Interessant sind die großen kulturellen Unterschiede zwischen Nord- und Südkasachstan. So habe ich z.B. bei Kasachen aus Schimkent und Pawlodar mehr Unterschiede als Gemeinsamkeiten entdeckt, was natürlich mit der Kulturgeschichte zusammenhängt. Auch merkt man bis heute, wie bedroht die kasachische Kultur, aber auch die Kulturen anderer hier lebender Völker durch Sowjetisierung und Umweltzerstörung waren, sogar ihre



Winfried Berndt.

Muttersprache mussten viele „vergessen“. Deshalb ist und bleibt das Thema „kulturelle Identität“ wichtig, auch bei der Spracharbeit oder der Arbeit mit der Deutschen Minderheit.

Was war Ihr Fokus - welche Schwerpunkte haben Sie in Ihren Projekten gesetzt?

Für mich steht bei Projekten im Bildungsbereich das Thema „Begegnung“ im Vordergrund. Erfolgreich ist ein Projekt meist dann, wenn über persönliche Kontakte langfristige Kooperation möglich wird oder der persönliche Austausch dazu führt, dass Stereotype hinterfragt werden. In einer Sommerschule gemeinsam ein Projekt mit Menschen aus verschiedenen Kulturen zu erleben ist meistens nachhaltiger als der reine Austausch von Informationen. Für viele Probleme gibt es mehrere Lösungen, abhängig von der Perspektive, aus der man sie betrachtet. Dank sozialer Netzwerke ist es heute einfach, Kontakte zu bewahren und weitere Ideen und Projekte zu entwickeln.

Welches Souvenir werden Sie aus Kasachstan mitnehmen?

Gute Frage: keine materiellen Souvenirs. Aber viele bunte Bilder: Erinnerungen an interessante, spontane Menschen, elegant gekleidete, wunderschöne Frauen, den Duft der Berge, Sonnenuntergang vom Kök-Tobe. Ich habe viele Menschen getroffen, die mir etwas bedeuten und in meinem Herzen

mitreisen. Deshalb fühle ich mich nach zweieinhalb Jahren Kasachstan reicher als zuvor.

Was wünschen Sie Ihren Schülern für ihren weiteren schulischen Werdegang bzw. beruflichen Weg?

Meinen Kolleginnen (ich hatte hier ja kaum Kollegen), Schülern, Studierenden wünsche ich für die Zukunft Mut und Ausdauer, eigene, nicht nur materielle Ziele zu setzen und zu verwirklichen, mögliche Schwierigkeiten zu überwinden, und Auslandserfahrungen auch in ihrer Heimat aktiv zu nutzen.

Welche Pläne haben sie für Ihre Zukunft, bleiben Sie in Zentralasien oder führt Sie Ihre neue Tätigkeit nach Deutschland zurück?

Zunächst gehe ich natürlich nach Deutschland zurück, denn ich möchte auch Zeit mit meinen Verwandten und Freunden verbringen und etwas reisen. Nach jedem Arbeitsaufenthalt in Zentralasien hatte ich die Möglichkeit, meinen neu gewonnenen Freunden meine Heimat zu zeigen. So wird es diesmal auch mit meinen Freunden aus Kasachstan sein! Beruflich muss ich mich auch weiterhin weltweit orientieren. Ich möchte sehr gerne auch noch andere asiatische Länder wie Malaysia oder Korea kennen lernen, meine Neugier auf die große Welt ist wohl nie zu stillen...

Interview: Malina Weindl

VOKABELN

- Arbeitserfahrung, f - трудовой опыт
- verwirklichen - осуществлять
- Umweltzerstörung, f - разрушение окружающей среды
- soziale Netzwerke, pl - социальные сети
- Neugier, f - любопытство



Besuch von deutschen Kasachisch-Studierenden in Taras.

WIRD DAS TRENDGETRÄNK BUBBLE TEA ZUM MASSENPHÄNOMEN?

Von Valentin Frimmer

Er ist süß, hip und aus Taiwan: Bei szenigen Jugendlichen ist Bubble Tea der letzte Schrei. Über den Umweg USA und Australien schwappte das Modegetränk nach Europa, jetzt gibt es ihn auch bei McDonald's. Trinkt bald ganz Deutschland das süße Trendgetränk? Kräftig saugen und plopp: In einem Milcheeschwall schießt eine grüne, erbsengroße Geleekugel durch den überbreiten Strohhalm. Der Geschmack ist süß und exotisch. Bei deutschen Jugendlichen liegt Bubble Tea zurzeit schwer im Trend. Seit zwei Jahren erobert das Kaltgetränk die Republik.

Zunächst nur in Berlin, gibt es Bubble Tea mittlerweile in Herne, Cottbus, Heilbronn und praktisch jeder deutschen Großstadt. Seit kurzem verkaufen das Getränk auch die 850 Filialen von McCafé, einer Sparte von McDonald's. Damit hat Bubble Tea endgültig die Provinz erreicht.

Bubble Tea ist ein buntes, süßes und kaltes Mixgetränk aus Tee, Milch und

Fruchtsirup. Das Charakteristikum sind feste Geleestückchen aus Maniokstärke, die im Ganzen durch den Strohhalm in den Mund sausen. «Jugendliche finden das einfach cool» sagt der Taiwanese Chitai. Der 22-Jährige verkauft das Getränk aus seiner Heimat im Berliner Szene-Stadtteil Kreuzberg. «Das ist hier gelebte Jugendkultur. Jeder will da dazugehören.» Nur Ältere lassen sich selten in Chitais Laden blicken. «Die kommen höchstens in Begleitung ihrer Kinder oder Enkel.»

Erwachsene freunden sich nur selten mit dem süßen, aromatisierten Kaltgetränk und seiner glibberigen Konsistenz an. Ärzte, Verbraucherschützer und Krankenkassen warnen sogar vor Bubble Tea: An den Kugeln im Tee könnten Kleinkinder ersticken. Außerdem enthalte es zu viele Farb- und Aromastoffe und sei sehr kalorienreich. Der Drink enthält nach Angaben der nordrhein-westfälischen Verbraucherschützer in Düsseldorf sehr viel Zucker, so dass ein kleiner Becher (300 Milliliter) auf 300 bis 500 Kilokalorien kommen kann.

Das ist bis zu dreimal so viel wie bei Cola. So steht das Lieblingsgetränk der Kinder in krassem Gegensatz zum modernen Öko- und Gesundheits-Lifestyle vieler Eltern.

Für den Trendforscher Peter Wippermann macht gerade diese Differenz den Erfolg von Bubble Tea aus. «Die betonte Verspieltheit und Kindlichkeit sind Selbstverwöhnung für die Jugendlichen. Sie haben endlich wieder einen Ort, an dem sich kein Erwachsener blicken lässt», sagt er. Das verleihe Bubble Tea eine Art mythische Kraft.

Den Versuch von McCafé, Bubble Tea aus der Nische der reinen Jugendszene herauszuholen, sieht Wippermann skeptisch. «Bubble Tea in die Erwachsenenwelt zu bringen, ist eine Zeitbombe.» Wird Bubble Tea auch bei der breiten Masse populär, könnte das wichtigste Kaufargument für Jugendliche wegfallen: Die Abgrenzung zu den Eltern.

McDonald's-Unternehmenssprecher Nicolas von Sobbe ist trotzdem zuversichtlich. «Die Geschäfte mit Bubble Tea laufen bereits gut», sagt er. Bubble Tea sei

das ideale Getränk für die Deutschen. Sie liebten es, ihren Bubble Tea selbst zu gestalten. Bei McCafé etwa kann man so aus 250 verschiedenen Sorten wählen. «Deshalb sehe ich Potenzial, dass Bubble Tea in Deutschland immer populärer wird», sagt von Sobbe. McCafé erhofft sich mit Bubble Tea besonders dort gute Geschäfte, wo es ihn bislang gar nicht gab: in den vielen deutschen Klein- und Mittelstädten.

Trendforscher Wippermann zweifelt dennoch daran, dass Bubble Tea den Status von Latte macchiato oder Milchshakes erreicht. Er glaubt, dass Bubble Tea wieder aus den McCafés verschwinden wird. «Bubble Tea wird uns nur als Nischengetränk erhalten bleiben». Zunächst aber rollt die Bubble-Tea-Welle ungebremst über das Land. Wippermann prophezeit: «Bubble Tea wird deutschlandweit das Sommergetränk 2012.» (dpa)



Bild: dpa

ИНТЕРВЬЮ

УСПЕШНЫЕ И СЧАСТЛИВЫЕ

Он стал стоматологом случайно – немцу по национальности, ему не разрешили поступить в летное училище. Сейчас 60-летний доцент, доктор медицинских наук и главный стоматолог Карагандинской области Альберт Яковлевич Долгоаршинных уже 20 лет возглавляет известную во всей республике стоматологическую клинику, которую помимо казахстанцев посещают жители Германии, Израила, России, Белоруссии, Украины и Татарстана. А недавно он стал председателем образованной в прошлом году Карагандинской областной стоматологической ассоциации.

- Альберт Яковлевич, расскажите о своей семье, о родителях.

- Мои родители прожили долгую и счастливую жизнь, воспитали шестерых детей. Моя мама Нафиса Михайловна Долгоаршинных по национальности татарка, сейчас живет в Караганде и радуется общению с детьми и внуками. Мой отец Яков Иосифович Луц – немец, он дожил почти до 90-летнего возраста. Ему было уготовлено пройти и плен, и концлагеря, и побеги, он был репрессирован, потом реабилитирован.

Наши немецкие корни идут от швабских племен. В годы правления Екатерины мои предки по приглашению императрицы приехали в Одесскую область и осваивали свободные земли – выращивали зерно, сдавали его в армейские части, тем самым выполняя оборонный заказ. Аккуратные, надежные, пунктуальные, знающие свое дело работники, какими были не только мои дальние родственники, но и все представители немецкой национальности, они очень ценились. Мы унаследовали от них дисциплинированность, аккуратность в работе и пунктуальность.

го два года. Здесь моя родина! Казахстан дал мне возможность учиться, успешно работать, создать семью и воспитать двух детей, а сейчас и внуков. Дети и внуки – это то, ради чего стоит расти и двигаться дальше.

Все свободное время, которого не так много (ведь любимая и интересная работа отнимает большую часть времени), я стараюсь посвящать семье. Моя жена медик по образованию, наша дочь Наталья тоже, она пошла по моим стопам в стоматологию осознанно, сейчас защитила кандидатскую диссертацию, работает ассистентом на кафедре постдипломного обучения.

- Как вы пришли в профессию?

- Совершенно случайно. В школе особых притеснений из-за того, что я имел немецкие корни, не было. После школы я захотел поступить в летное училище, и вот здесь вспомнили, что мой отец немец по национальности. Мне отказали в поступлении, аргументируя это тем, что для летчика у меня очень неподходящая родословная, но я не растерялся и нашел себя в другой специальности.



Отец вспоминал, в каком достатке жила семья, у которой было много скота и другой живности. Но всё сильно изменилось после революции, а затем Великой Отечественной войны. Отец к тому времени был женат и воспитывал двоих детей. Был арест, затем побег, второй арест. Десять лет отец провел на лесоповале в Республике Коми. Связь с семьей прервалась. В эти годы отец и встретил мою мать, которая была на 14 лет его моложе. Они стали жить вместе, родилась дочь, а затем в городке Кайгородок появился на свет я. Спустя десять лет тяжелой жизни на чужбине отца направили в Казахстан на воссоединение со своей первой семьей, которая была депортирована в Караганду. Естественно, что вторая жена, моя мама, с детьми также приехала в казахские степи. Отец хоть и приехал на воссоединение, но остался жить со второй семьей. У родителей в Караганде родилось еще четверо детей.

Родители долгое время не были расписаны, и в графе «отец» у меня стоял прочерк. Именно поэтому я, как и моя старшая сестра, ношу фамилию моей матери. После регистрации родителей четверо моих младших братьев и сестер были записаны немцами, все они носят фамилию Луц. То, что мы имеем разные фамилии и национальности, не сказывается на наших взаимоотношениях.

Когда волей судьбы в 1954 году наша семья попала в Караганду, мне было все-

Однажды у моей мамы заболели зубы, и она очень долго и сильно мучилась от боли. Именно тогда ко мне впервые пришло желание избрать такую нужную профессию.

- В чем, на ваш взгляд, сегодня нуждается современная стоматология?

- Стоматология нуждается и в современном оборудовании, и в квалифицированных специалистах, и в поддержке государства. Сегодня есть немало частных стоматологических структур, работающих по принципу: я сначала заработаю деньги, а уже потом буду приобретать современные установки, материалы и т.д., и используют доступные им по цене технологии. А мне в перспективе видятся не однокомнатные кабинетки, а клиники, оказывающие стоматологические услуги в полном объеме, оснащенные современным оборудованием, в которых будут работать врачи, имеющие категории, использующие современные технологии и постоянно повышающие свой профессиональный уровень. И здесь, конечно, необходима поддержка государства, необходимы соответствующие нормативные акты. В этом плане я полностью поддерживаю политику, направленную на оговаривание стоматологических учреждений, в первую очередь, учреждений, оказывающих стоматологическую помощь детскому и сельскому населению.



Многие хотят оказывать стоматологические услуги взрослому населению, а что же делать с детьми, работа с которыми является очень сложным и трудоемким процессом? Государство выделяет средства на оказание стоматологической помощи детям до 18 лет. Но вопрос, как сформировать бесплатную и доступную помощь детскому населению, остается открытым до сих пор.

- Расскажите, чем конкретно призвана заниматься Карагандинская областная стоматологическая ассоциация, председателем которой вы являетесь?

- В Казахстане существует несколько стоматологических ассоциаций профильных или объединяющих все профили. Они были созданы в крупных регионах, в Алматы и Астане и до небольших регионов своими организационными возможностями не дошли. А на местах по-прежнему очень сложно работать.

Для того, чтобы улучшить работу стоматологической службы, а в конечном итоге и оказание стоматологической помощи взрослому и детскому населению, родилась идея создания командной работы.

Ассоциация очень востребованна, специалисты нуждались в такой организации. После окончания медицинского учреждения каждый был предоставлен сам себе, многие захотели организовать свой кабинет, стоматологическое предприятие, но как организовать, с чего начинать, где взять необходимые документы – не понятно. Каждый сам набивал шишки. Сейчас определен перечень нужных документов, создана специальная комиссия, которая помогает любому стоматологу становиться на ноги, повышать квалификацию, подсказывает, с чего конкретно надо начать работу, помогает определиться и со смежной специальностью.

Также ассоциация объединила стоматологов, имеющих как большие клиники, так и частные кабинеты. Все специалисты работают в одной большой и могучей организации, в которой права и обязанности распределены между всеми ее членами. Сейчас наша ассоциация насчитывает около 400 человек и все они

понимают, что стоматологию необходимо ставить на новый, достойный наших казахстанцев уровень.

- Спасибо за интересное интервью. Успехов вам!

Интервью: Ольга Тида



СЛОВАРЬ

- внук – Enkel, m
- плен – Gefangenschaft, f
- брать в аренду – mieten; pachten, in Pacht nehmen
- надежный – reell, zuverlässig
- уборщица – Reinemachefrau, f, Reinigungskraft, f
- родина – Heimat, f
- летчик – Flieger, m, Pilot, m
- стоматологические услуги – zahnärztliche Hilfe, f
- бесплатный – unentgeltlich, Gratis
- могучий – kräftig, kraftvoll

ТРУДОВАЯ АРМИЯ

БЕЛЫЕ ПЯТНА НА ЧЕРНОМ ФОНЕ

Русский философ Н.А.Бердяев, в 1922 г. высланный из России за границу, высказался в свое время в том смысле, что понять ложь большевиков можно только разобравшись в их правде. Большевистская же правда зиждется на марксовом постулате: насилие – это повивальная бабка революции. Ленин, соглашаясь со своим учителем в том, что революция без насилия невозможна, абстрагировал: «Диктатура есть власть, опирающаяся непосредственно на насилие, не связанная никакими законами».

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Альберт Штульберг

Мало того, диктатура есть война: «диктатура пролетариата необходима, и победа над буржуазией невозможна без долгой, упорной, отчаянной войны». Марксист Ульянов-Ленин, провозглашая таким образом гражданскую войну, обрекал миллионы людей на голод, холод, эпидемии, на моря крови и слез...

С первых же послеоктябрьских 1917 г. дней кровавое насилие введено в ранг повседневной политики. Созданная в декабре семнадцатого года по предложению Ленина Всероссийская Чрезвычайная Комиссия (ВЧК), прозванная обывателями «чрезвычайкой», получает права внесудебной расправы, полномочия арестовывать, вести следствие, выносить приговоры, расстреливать. А сами обыватели – «цыпленки» – пели о себе бесхотечно, но точно: «Меня поймали, арестовали и приказали расстрелять...».

Председатель Верховного трибунала при ВЦИК Н.В. Крыленко, казнённый в 1938 г., еще в начале двадцатых годов писал, что ВЧК быстро превратилась в наркомат, «страшный беспощадностью своей репрессии и полной неприличностью для чьего бы то ни было взгляда всего того, что творится в его недрах».

Беспощадность и «непроницаемость», кстати, энергично и настойчиво поддерживались Лениным. В своих указаниях, резолюциях, письмах времен гражданской войны он все чаще употреблял слова «расстрелять», «расстреливать», «расстреляйте». Убивать предлагалось за «участие в заговоре», за «сопротивление при аресте», за «сокрытие оружия» и т.д. В 1922 году, когда народный комиссар юстиции Н.И.Курский приступил к разработке Уголовного кодекса РСФСР, Ленин напомнил ему: «Т.Курский! По-моему, надо расширить применение расстрела (с заменой высылки за границу).

И расстреливали, и высылали... Прекрасного, утонченного русского поэта Николая Гумилева, однако, не сочли возможным выслать за границу: все решил росчерк малограмотного следователя-чекиста Яковсона: «Считаю необходимым применить расстрел как к явному врагу народа».

Убили поэта. Скорее всего – по инициативе «самого» Зиновьева – близкого друга адвоката Ульянова.

22 августа 1918 года тот писал в Саратов Пайкесу: «Временно советую назначить своих начальников и расстреливать заговорщиков и колеблющихся, никого не спрашивая и не допуская идиотской волокиты».

Этим и другими аналогичными указаниями было введено в практику борьбы против классового врага бесчеловечное «ленинчевание». Да простится мне этот мрачный неологизм, но как иначе можно было бы назвать массовую расправу над людьми в целях устрашения без следствия и суда? Ведь Ленин требовал расстреливать «колеблющихся» «никого не спрашивая», быстро – «без идиотской волокиты».

С наступлением тридцатых годов «ленинчевание» приняло характер пандемии. Именно тогда началась тотальная и беспощадная обвала на все народы огромной, оккупированной большевиками страны. Но об этом – позже. Сейчас – об обстоятельствах, способствовавших разгону сталинского террора. Симвирский потомственный вояжир Владимир Ульянов, ставший вождем и теоретиком октябрьского переворота, требовал от своих яковичев твердости духа, неуемного жестокосердия по отношению к классовому врагу, неотвратимости наказания для соратников, осмеливающихся думать и действовать иначе.

В том же, 1918 году Ленин телеграфирует Троцкому в Свяжск: «Уверен, что подав-



ление казанских чехов и белогвардейцев, а равно поддерживающих их кулаков-кропильщ, будет образцово беспощадно. Горячий привет. Ленин».

Прибывший в Казань Наркомвоен Троцкий показал, как надо крепить революционную дисциплину в армии. В 4-м Латышском полку по его приказу были расстреляны члены полкового комитета. В дрогнувшем перед белыми Петроградском рабочем полку была осуществлена децимация – казнь каждого десятого красноармейца. (Такое жестокое и позорное наказание было в ходу у римлян. – А.Ш.) Оно было отменено в древности и не применялось до спартаковских войн, когда его вновь ввел с целью укрепления дисциплины в своих легионах Марк Красс, которого за это осуждали современники. – А.Ш.). Тогда же, по приказу Наркомвоенна, в полках, состоявших из местных жителей, из пулеметов убивали всех подряд. «Простых красноармейцев расстреливали как собак», – вспоминала Лариса Рейснер, тогдашний политработник, а затем писательница.

18 августа 1919 г. в еженедельнике «Красный меч» (орган Политотдела войск ВЧК) провозглашались новые революционные принципы: «Для нас нет и не может быть старых устоев морали и «гуманности»... Наша мораль новая, гуманности абсолютная, ибо она покоится на светлом идеале уничтожения всякого гнета и насилия. Нам все разрешено...»

Это – яркий образец воинствующей, бесстыжей демагогии, оправдывающей какие угодно преступления. «Любимец партии» Николай Бухарин выдал такую максиму: «Пролетарское принуждение во всех формах, начиная от расстрелов, являясь методом выработки коммунистического человека из человеческого материала капиталистической эпохи».

Отдельно взятой личности не стало. Появилась «человеческий материал», из которого еще требовалось насильно «вырабатывать» нечто, возвращенное в страхе и жестокости. Появились исполнители, которым «все разрешено». Но и они, всемогущие, стоявшие по колено в крови, старались либо скрывать свои преступления, либо, что случалось чаще, «сваливать» их на других, порой на таких же, как и сами, убийц, насильников и негодяев. Только иных «мастей». Вдохновлял их на это укрывшийся за зубчатых стенами Кремля премудрый Ильич. Вот такую пометку он сделал, «лукаво прищурившись», на полях доклада Политуправления Красной Армии: «Прекрасный план. Доработайте его с т. Держжинским. Замаскируйте под «зеленых» (а позднее мы на них это и свалим), проскачите 10–20 верст и перевешайте всех кулаков, священников и помещиков. Премия 100000 рублей за каждого повешенного». Какое же это было ценное указание! Сколько собственных

преступлений в последующие годы и десятилетия своего кровавого владычества «красные» сваливали на «белых» и «зеленых», на кулаков, на своих же бывших подельников – троцкистов и зиновьевцев, а затем и на «коричневых» (Катынское дело, Бывковня и др.). Последних, кстати, и не требовалось делать страшнее, чем они были в действительности, – своих преступлений было предостаточно, и за них они ответили в полную меру на Нюрнбергском процессе.

Фальсификация стала нормой. В 39-м обвинили не помышлявшую о войне крошечную Финляндию в подготовке агрессии против «миролюбивого» СССР и развязали позорно провалившуюся войну, давшую повод Гитлеру уверовать в реальность задуманного им «блицкрига».

В 1941 нашли в чем обвинить и далеких (в большинстве своем) от политики немцев Поволжья. Среди них, мол, «имеются тысячи и десятки тысяч диверсантов и шпионов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы в районах, заселенных немцами Поволжья» и расправа была скорой: покатили на восток «телятники», битком набитые «человеческим материалом» советско-немецкой национальности. Все, чохом: и здоровые мужики, пригодные к военной службе; и женщины с грудными младенцами; и дряхлые, доживающие свой век старцы. Вместе с волжанами незамедлительно выдворили в ссылку всех прочих немцев СССР: из Москвы и Украины, с Кавказа, Крыма, из Прибалтики. Всех без «различия классов и сословий», включая истинных коммунистов-ленинцев, ортодоксальных комсомольцев и даже сталинских чекистов. Таких, правда, было не так уж много. Но – были! Об этом Н.С.Хрущев так говорил в своем докладе XX съезду КПСС: «Тем более вопиющими являются действия, инициатором которых был Сталин и которые представляют собой грубое попрание основных ленинских принципов национальной политики Советского государства. Речь идет о массовом выселении со своих родных мест целых народов, в том числе всех коммунистов и комсомольцев без каких бы то ни было исключений. Причем такого рода выселение никак не диктовалось военными соображениями».

Сначала их всех, немцев, погнали в «отдаленные места», а затем – за колючую проволоку ГУЛАГа. И это вполне объяснимо: главпострою Берии требовались резервы – смертность за колючей проволокой была хронически повальной, а контрагенты без конца напоминали: нужен «человеческий материал». Вот характерный документ из числа тех, что во множестве хранятся в засекреченных папках Центрального архива Октябрьской революции: «Товарищу Берия Л.П.

для развертывания строительства прошу организовать еще лагерь на 5 тысяч человек, выделить 30 000 метров брезента для пошива палаток и 50 тонн колючей проволоки. А.Задемидко».

Много этой самой «колючки» потребовалось первому в истории человечества социалистическому государству. С первых дней становления советской власти в стране «разворачивались в марше» лучшие в мире концентрационные лагеря. Причин для заточения в них было много, сажали не особенно разбираясь в «содеянном». В 1919 году Моссоветом, например, было принято постановление «О заключении в концентрационные лагеря (так в тексте – А.Ш.) сотрудников советских учреждений, виновных в небрежном отношении к служебным обязанностям». Окончательное установление срока заключения принадлежало Коллегии М.Ч.К..

Большевики пели в те годы: «Мы раздуваем пожар мировой, церкви и тюрьмы сравняем с землей». Насчет церкви и мечетей все было как в песне: их приняли в сравнение с землей усердно. Но во время спохватились, ибо с тюрьмами вышла неувязка. Строить новые было не на что. Да и некогда: сажать «контру» надо. Но – некогда. Вот и сгродились те самые монастыри со своими церквями. Огупывали их оставшейся после военных времен колючей проволокой и сгоняли туда ту самую «контру».

И колючая проволока стала символом ленинско-сталинской эпохи.

СЛОВАРЬ

- голод – Hunger, m
- насилие – Gewalt, f; Zwang, m
- приговор – Urteil, n
- беспощадность – Härte, f, Erbarmungslosigkeit, f
- малограмотность – Halbanalphabetentum, n
- заговорщик – Verschwörer, m
- следствие – Untersuchung, f, Ermittlung, f
- казнь – Hinrichtung, f
- личность – Persönlichkeit, f, Person, f
- вдохновлять – begeistern; anregen

VI. ZAM

JUNGER JOURNALISMUS – WIE DEUTSCHE UND EINHEIMISCHE VONEINANDER LERNEN

In der Woche vom 2. bis 6. Juli fand im Goethe-Institut Almaty die VI. Zentralasiatische Medienwerkstatt statt. Während dieser fünf Tage versuchten sich 15 junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien und Deutschland an der Produktion von Podcasts und dem Schreiben eigener selbst recherchierter Artikel.

Von Dela Sawatzki

Montagmorgen im Goethe-Institut. Im Raum stehen Grüppchen zusammen. Man hört Sätze wie "Nein, stimmt, so geht das nicht", "Und wie muss das jetzt...?" oder "Oh, ich hab nicht gewusst, dass das schon aufnimmt!" Die Teilnehmer der VI. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) üben sich an den Mikrofonen. Es ist schwierig, eine geeignete Umgebung für die Probe-Aufnahmen zu finden: Drinnen sprechen noch andere Gruppen, im Flur hallt es, und draußen gibt es zu viele Hintergrundgeräusche.

Veranstaltet vom Goethe-Institut Almaty, dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff ist das Ziel der jährlichen Veranstaltung, junge Nachwuchsjournalisten zu fördern und ein Netzwerk zwischen Zentralasien und Deutschland aufzubauen. Während des fünftägigen Workshops gaben Journalisten aus Deutschland Einblick in ihre Arbeit und produzierten gemeinsam mit den jungen Einheimischen Onlinebeiträge in Text und Ton. Dabei profitierten diese von den erfahrenen Journalisten, während die Deutschen von der Sprach- und Landeskenntnis der zehn Zentralasiaten aus Kasachstan, Kirgistan, Tadschikistan und Usbekistan lernten.

Während der Besprechung ihrer ersten Versuche mit den Aufnahmegegeräten bemerken die Teilnehmer, dass es gar nicht so einfach ist, gleichzeitig auf den Gesprächspartner und ein gelungenes Interview zu achten und nebenbei eine gute Tonqualität ohne störende Hintergrundgeräusche zu erzielen. Die beiden Referentinnen Antonie Rietzsche, Volontärin bei Süddeutsche.de, und Alexandra Gurkova, Mitarbeiterin des Goethe-Institutes Moskau für To4ka-Treff, geben Tipps und Hilfestellungen, was man noch besser machen könnte. Vieles komme aber auch mit der Erfahrung und Gewohnheit, sagen sie. Dann geht es an die Themenfindung und Gruppenbildung. Jeweils ein Deutscher und zwei Zentralasiaten bilden eine Gruppe. Manche wollen mehrere Themen bearbeiten, deshalb gibt es auch 2er- oder 4er-Teams. Von der Fragestellung "Was ist typisch kasachisch?" über eine Reportage zur Jurtenproduktion bis hin zur Recherche über Pressefreiheit in Kasachstan sind unterschiedlichste Ideen dabei. Noch am Montagabend wird in den Gruppen fleißig überlegt, wen man interviewen soll, wie man die Leute erreichen kann oder wer welchen Teil der Arbeit übernimmt.

Ab Dienstag geht es dann zur Recherche raus "auf die Straße". Pauline Tillmann und Madina Tleulina wollen zur Pressefreiheit in Kasachstan recherchieren. Für Madina ist es das erste Interview, das sie führen soll. Sie ist ein wenig nervös. Beim Mittagessen geht sie nochmal die Fragen durch, die sie stellen möchte. Pauline, als Korrespondentin für



Reporterarbeit "live": Für eine Umfrage geht es auf die Straße

Ukraine und Russland schon professionelle Reporterin, gibt Tipps und versucht, Madinas Nervosität zu dämpfen. Und tatsächlich wird es ein gutes Interview, die Studentin bleibt standhaft und wartet hartnäckig auf die erhofften Antworten, nur einmal verhaspelt sie sich. Auch mit dem Mikrofon kann sie inzwischen leichter umgehen.

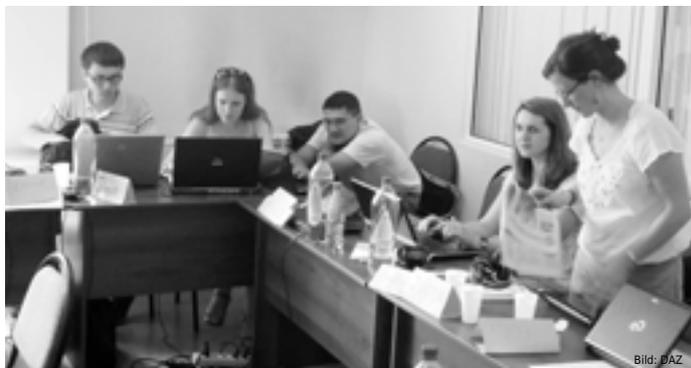
Eigentlich studiert Madina Internationale Beziehungen mit Schwerpunkt Deutsch an der Deutsch-Kasachischen Universität in

Deutschen unbekannt und die an der ZAM Beteiligten wollen dieses Territorium entdecken sowie das Publikum ihrer jeweiligen Redaktion daran teilhaben lassen.

Donnerstag ist das Bild im Arbeitsraum wiederum ein ganz anderes: Zwölf Leute sitzen vor ihren Laptops. Stille. Man hört nur Tastentippen und den Verkehr durch das offene Fenster. Manche haben Headsets auf dem Kopf, sie überprüfen die Tonaufnahmen der vergangenen Tage. Nur ab und zu

land arbeiten. Azamat Azizov dagegen weiß nun, dass der Journalismus harte Arbeit ist. "Für zehn Minuten Endprodukt haben wir uns fünf Tage lang angestrengt."

Und Malina Weindl, ifa-Redakteurin bei der Deutschen Allgemeinen Zeitung, sagt abschließend: "Ziel der VI. ZAM in diesem Jahr war es ja, dass wir Menschen zusammenbringen: junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien und Journalisten aus Deutschland. In dem fünftägigen Workshop haben die Gruppen zum großen Thema "Online-Journalismus" eine Reihe von interessanten und spannenden Beiträgen erstellt. Und das sowohl für Print-Ausgaben als auch Podcasts für unsere Website der Deutschen Allgemeinen Zeitung. Damit können wir unsere Internetpräsenz stärken und die Leserbindung erhöhen. Für mich persönlich war der interkulturelle Austausch sehr wichtig: wir lernten unterschiedliche Menschen aus Europa und Zentralasien kennen und hoffen natürlich für die DAZ, dass sich aus den Gruppen einige neue freie Autoren berufen fühlen, für uns zu schreiben! Das würde mich als deutsche Redakteurin sehr freuen!"



Die Hauptarbeit der Journalisten: Schreiben, schreiben, schreiben...

Almaty. Sie will sich aber gerne in Richtung Journalismus fortbilden. Das ist einer der Gründe, warum sich die zentralasiatischen Teilnehmer für den Workshop beworben haben. Für die deutschen Mitwirkenden war es eher Interesse an der Region. Almaty oder andere Orte in Zentralasien sind bei vielen

steht jemand auf und holt Kaffee. Alle sind hochkonzentriert. In zwei Tagen müssen ein Podcast und ein schriftliches Produkt ihrer Recherche fertig sein, zweisprachig – auf Deutsch und Russisch! Fleißig werden Texte übersetzt, Tonspuren geschnitten, Beiträge neu eingesprochen oder noch letzte, fehlende Informationen eingeholt. Der Tag endet spät.

Aber es hat sich gelohnt: Bei der Präsentation am Freitag gibt es viel Applaus. Lustige Slide-Shows sind entstanden, genauso wie politisch hochbrisante Reportagen oder Umfragen über die Fahrradfahrergewohnheiten in Almaty. Susanne Becker, Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts, hofft, dass die letzten Tage den Deutschlernenden geholfen haben, Kontakte zu knüpfen, die möglicherweise neue Perspektiven in ihrem Leben aufzeigen. Auch Elvira Pak, Projektkoordinatorin der Friedrich-Ebert-Stiftung in Almaty, die das Seminar zu einem großen Teil finanziert hat, ist begeistert.

Die Teilnehmer geben ebenfalls ein überwiegend positives Fazit. Viele können sich jetzt mehr unter der Arbeit eines Journalisten vorstellen, vielleicht sogar selber in dem Beruf tätig zu werden. Alla Gavrilova, Englisch-Lehrerin aus Petropawlovsk, möchte gerne für die kasachische Presse im Aus-



Zum Schluss freuen sich alle über die gelungenen Ergebnisse

VOKABELN

- hallen - звучать, раздаваться
- Hintergrundgeräusch, n - фоновый шум, фон
- Mitwirkende, pl - участники
- teilhaben - принимать участие
- es lohnt sich - стоит, имеет смысл
- brisant - высокоактуальный
- begeistert - восторженный; с восторгом
- überwiegend - преимущественно
- dagegen - з.д.: напротив
- zusammenbringen - собирать, сводить вместе

DSD

DAZ-SERIE: WUNDERBARE SAGENWELT

Die Sagen wurden von Schülern der Klassen 7-9 des Alexander-von-Humboldt-Gymnasiums (DSD-Schule Nr. 12) in Ust-Kamenogorsk aus dem Kasachischen ins Deutsche übersetzt.

Die Sage vom wunderbaren Volk des Altaigebirges

Vor sehr langer Zeit lebte in den Wäldern des Altai ein großartiges Volk, und es hatte einen gerechten, tapferen und edlen Herrscher. Aber seine Regierungszeit neigte sich dem Ende zu, denn der König war schon alt. Deshalb dachte er darüber nach, wem er die Königswürde übertragen könnte. Die Wahl fiel auf seinen jüngsten Sohn, der aber noch im Kindesalter war.

Nach einigen Jahren wurde aus dem Kind ein umfassend ausgebildeter junger Mann. Denn der Vater hatte die besten Lehrer des ganzen Königreiches für seine Ausbildung in allen Wissensgebieten ausgesucht. So kam es, dass er auch die Zauberkunst mit den vielen dazu gehörenden Zaubersprüchen beherrschte. Das Volk rühmte seine Stärke, Klugheit und Schönheit; aber auch seine Gutherzigkeit wurde im ganzen Land gerühmt. Die Nachricht über seine bevorstehende Krönung verbreitete sich schnell über alle Wälder und Felder. Das Ereignis kam auch den bösen, blutjüngigen Krieger der Ebene zu Ohren. Schon immer trachteten sie danach, das Bergvolk durch Eroberung zu unterdrücken. Sie sannten darüber nach, wie sie die Krönung verhindern könnten, um

die Macht im Altai selbst zu übernehmen. Nach altem ungeschriebenem Gesetz des Bergvolkes durfte es am Tag der Krönung keinen Streit und auch keinen Krieg geben.

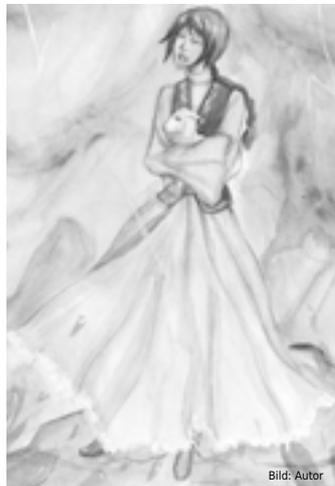


Bild: Autor

Die neidischen Krieger der Ebene fassten nun den teuflischen Plan, genau an diesem dem Bergvolk heiligen Tag anzugreifen.

Der Tag der Krönung war gekommen. Man kleidete sich festlich und war heiter und froh gestimmt. Erwartungsvoll fieberte man dem großen Ereignis entgegen. Da erklangen plötzlich die Glocken aus dem Königsschloss am Waldrand, und in feierlichem Zug kamen der alte König und sein Sohn auf den Krönungsplatz, um das Volk zu begrüßen. Vorgesehen war eine Festrede des alten Königs, danach wollte er die Krone abnehmen und an seinen Sohn weitergeben. Als das geschah, traf den alten König ein Pfeil aus dem Hinterhalt. Tödlich getroffen sank er zu Boden. Das war für das böse Volk der Ebene das Zeichen zum Angriff. Schonungslos vernichteten sie an diesem Tag das unbewaffnete Volk aus dem Altai. Nur der junge König konnte unverletzt entkommen. Ratlos und traurig harter er in seinem Versteck aus, bis er sich plötzlich der Zaubersprüche erinnerte, die ihn seine Lehrer als jungen Mann gelehrt hatten. Er eilte zurück auf den Festplatz, rief die machtvollen Zaubersprüche aus, und geradezu unheimlich schnell erwachten die Seelen seines Volkes wieder zum Leben. Sie ergriffen ihre Waffen und verteidigten ihr Vaterland, ihren König, ihre Berge und

Wälder. Noch heute wird das Altaigebirge von klugen und starken Menschen bewohnt, die den Reichtum an Natur- und Bodenschätzen zu schätzen wissen.

Autoren: Laura Kystaubaeva, Maxim Hridin, Aljona Gawsova, Maxim Braunbek, Nikita Potapov, Xenja Gorbacheva, Maria Batova
Unterstützt wurden sie von Saule Kabidollina und Wolfgang Nietzel (Deutsch-Lehrer).

VOKABELN

- Herrscher, m - властелин
- Kindesalter, n - детский возраст
- Zauberkunst, f - волшебное искусство
- erwartungsvoll - полный ожидания,
- надежды
- verteidigen - защищать

DSD

DIE DREI BRÜDER UND DER RIESE VON RIDDER

In uralten Zeiten lag an dem Ort, an dem heute die Stadt Ridder liegt, eine kleine Siedlung. In ihr lebten edle, schöne Menschen, die in großem Reichtum ein glückliches Leben führten. Doch nicht lange währte ihr Glück. Denn in der Nähe ihrer Siedlung ließ sich ein grausamer Riese nieder. Er ernährte sich ausschließlich von jungen Mädchen. So kam es, dass er dreimal täglich von den Dorfbewohnern ein Mädchen forderte, um es zu verspeisen. Wer es wagte, sich seinem Verlangen zu widersetzen, wurde ermordet. Bald hatte jedes Haus den Tod einer Schwester, Tochter oder Enkelin zu beklagen.

Eines Tages kam die Reihe an die Tochter des Schmieds. Sie war das schönste Mädchen im Dorf und jeder junge Mann träumte davon, sie zur Frau zu bekommen. Sie hatte drei Brüder, die klug und stark waren. Es war unvorstellbar für jene, dass ihre Schwester dem Riesen geopfert werden sollte. Lieber wollten sie gegen den Riesen kämpfen, auch

wenn sie und ihr ganzes Dorf dabei sterben sollten. Bevor sie in den ungleichen Kampf zogen, erbat sie von ihrer Großmutter den Segen. Die alte Frau hatte lange gelebt und kannte viele Lebensgeheimnisse, die sie bisher immer für sich behalten hatte. Auch konnte sie in die Zukunft blicken. Als sie die Klagen ihrer Enkelin hörte, seufzte sie tief und sprach zu ihnen: „Nur drei sich aufrichtig liebende Menschen können diesen Riesen besiegen. Doch wenn der erste Sonnenstrahl hinter den Bergen hervorkommt, werden sie sterben.“

Mit schwerem Herzen, aber entschlossen, bereiteten sich die Brüder auf den Kampf vor. Sie schärfen ihre Schwerter, legten die neuen Panzerhemden an, die ihr Vater extra für sie geschmiedet hatte und begaben sich zum Riesen. Den Kampf, der nun folgte, sah niemand. Doch sah man sie danach, wie sie sich an den Armen hielten und mit ihren Gesichtern still nach Osten blickten. Mit dem

Bild: eco-tourism.kz
Ridder.

ersten Sonnenstrahl verschwanden sie. Seit dieser Zeit stehen an jenem Ort drei Berge, die sich im Aussehen ähneln und deren Gipfel zum Himmel streben. Hinter ihnen steigt jeden Tag aufs Neue die Morgenröte auf.

Man erzählt sich, dass die Schwester Tag und Nacht um ihre drei Brüder geweint hat. Eines Tages verließ sie heimlich ihr Elternhaus und verschwand für immer. Am Gipfel des mittleren Berges begann eine kleine Quelle zu sprudeln, aus der am Fuß des Berges ein Bach wurde. Wer dieses Wasser trinkt, stellt fest, dass es nach Salz schmeckt. Es sind die Tränen der Schwester, sagen die Menschen in dieser Gegend.

Autoren: Laura Kystaubaeva, Maxim Hridin, Aljona Gawsova, Maxim Braunbek, Nikita Potapov, Xenja Gorbacheva, Maria Batova
Unterstützt wurden sie von Saule Kabidollina und Wolfgang Nietzel (Deutsch-Lehrer).

KOLUMNE

NETZWERKEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Heutzutage netzwerken alle Leute, was das Zeug hält. Ich auch. Aber, wie es richtig geht, weiß ich immer noch nicht.

In erster Linie ist es Typsache. Einige netzwerken aus dem Stegreif und Handgelenk, als hätten sie ihr Leben lang nichts anderes getan. Mich persönlich stresst es sehr. Das Ding mit den Geschäftsgesprächen geht mir inzwischen einigermaßen leicht von der Hand. Das ist schön greifbar. Man hat ein konkretes Anliegen. Man verabredet sich, um zu diesem Anliegen die Ziele und Modalitäten zu verabreden. Nach einem knappen aber freundlichen „Guten Tag!“ und „Wie war Ihre Anreise?“ geht's auch schon los, man setzt sich an einen Tisch und gießt sich noch kurz Kaffee und Wasser ein, bevor man in einem vorab definierten Zeitraum Nägel mit Köpfen

macht. Dann darf man wieder nach Hause fahren, um sich mit Freunden persönlichen Anliegen zu widmen und zu feiern. Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps.

Beim Netzwerken „eiern“ und „scharwenzeln“ man in einer diffusen Grauzone um halbgare Anhaltspunkte herum, zeigt durch Anekdoten, Nebenbemerkungen, Witz, Charme und Persönlichkeit fachliche Kompetenz und Interesse an einer Kooperation. Man zeige sich, um sich in Erinnerung zu bringen, falls jemand gerade oder bald jemand Pfiffigen braucht. So weit, so gut. Aber was heißt das konkret für das Auftreten? Wie viel Persönliches gibt man preis, welche Schwächen gibt man zu? Wie kriegt man die Kurve von der Anekdote hin zum Fachlichen? Wie offen darf man zugeben, dass man auf der Suche nach einem Auftrag ist? Wie lange darf eine Plaudereinheit dauern? Wie viel Alkohol darf man im vermeintlich privaten informellen Teil eines Netzwerk-Anlasses in sich hineinkippen?

Bis ich die Antworten kenne, mache ich das irgendwie, mehr intuitiv als gekonnt, und hoffe, dass ich zumindest keinen Imageschaden anrichte. Es scheint weitgehend zu gelingen,

aber manchmal bin ich doch irritiert. Zum Beispiel, wenn ich das Gefühl habe, in einem richtig guten Gespräch mit jemandem zu sein und mit großer Anteilnahme tief-schürfende Gedanken auszutauschen - und sich dann aber mein Gesprächspartner durch eine kleinste Ablenkung jäh aus dem Gespräch verabschiedet, als hätten wir nur über das Wetter geredet! Dann wird mir klar: Aha, derjenige war innerlich gar nicht so engagiert und involviert, sondern befand sich im „Netzwerken-Modus“, in dem man keine Wurzeln schlägt, sondern leichtfüßig von Kontakt zu Kontakt schwebt, weil man mit möglichst vielen Leuten in Kontakt treten will.

Während die anderen behände durch den Raum flattern, stehe ich da wie mit einem Klumpfuß und komme mir vor, wie bestellt und nicht abgeholt. Und wenn ich mir mal vornehme: So, jetzt betriebe ich Kontakt- und Netzwerkpflge und gehe offensiv und zielstrebig auf Leute zu, um mich mit ihnen zu vernetzen, lande ich immer! bei Leuten, die gar nicht zum Vernetzen da sind, sondern bei den Fotografen, Dolmetschern, Technikern und Praktikanten. Es wird wohl ihre Ausstrahlung des Absichtsstehens sein, was mir ein

Gefühl von Vertrautheit und Heimischsein vermittelt und mich magnetisch anzieht. Aber wer weiß, vielleicht steuere ich ja intuitiv die richtigen Leute an, weil ich später mal Fotografen, Dolmetscher, Techniker und Praktikanten viel besser gebrauchen kann als andere Fachleute. Das weiß man beim Netzwerken ja immer erst später.

VOKABELN

- netzwerken - эд.: завязывать, иметь
- связи, контакты; контактировать
- Anliegen, n - эд.: задача, дело
- Dienst, m - служба; услуга
- Persönlichkeit, f - личность
- Imageschaden, m - урон, вред чьему-л. престижу

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский – детям!



МЕТЕЛЬ –
БОРАН

ЛИВЕНЬ –
НӨСЕР

ГРАД –
БҰРШАҚ

СНЕГОПАД –
ҚАР БАСУ

ВЕТЕР – ЖЕЛ

СОЛНЕЧНЫЙ ЛУЧ –
КҮН НҰРЫ



ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ –
ЖЕР ҚОЗҒАЛУ

НАВОДНЕНИЕ –
СЕЛ ЖҰРУ

СОЛНЕЧНОЕ ЗАТМЕНИЕ –
КҮН ТҰТЫЛУ



НА УЛИЦЕ
ПРОХЛАДНО –
ДАЛА САЛҚЫН

НА УЛИЦЕ ТЕПЛЕЕТ
– ДАЛА ЖЫЛЫНЫП
КЕЛЕДІ



РАЗГОВОРНИК



ФИНАНСОВЫЕ ПРЕТЕНЗИИ – ҚАРЖЫЛЫҚ КІНӘРАТ-ТАЛАП

Я хотел бы предъявить вам некоторые претензии по платежам.

Наши объяснения по вашим претензиям, вероятно, удовлетворят вас.

После тщательного анализа мы установили, что платежный баланс сейчас в нашу пользу.

У вас же, напротив, имеется значительная задолженность по платежам.

Скажите, пожалуйста, в чем конкретно выражается наша задолженность.

Условия открытого вами аккредитива отличаются от условий, предусмотренных в контракте, и мы не можем получить причитающейся нам суммы.

Понимаю, мы немедленно внесем в аккредитив необходимые поправки.

Мы не можем произвести платежи с аккредитива, так как в документах, направленных в банк, имеются многочисленные расхождения.

Вы не можете отказаться от этих платежей.

У нас к вам есть серьезные претензии относительно несвоевременной оплаты.

Срок платежей истек еще в мае этого года.

Эту задолженность вы должны погасить немедленно.

Кроме того, вы задержали платежи за..., что является грубым нарушением контракта.

- монтаж оборудования
- поставки комплектующих деталей

- поставки промышленных товаров

Целый ряд платежных документов у вас составлен с нарушениями и отклонениями.

У вас не приложена к документам импортная (экспортная) лицензия.

По всем указанным претензиям у нас есть обоснованные объяснения.

Мен сізге төлемдер бойынша кейбір кінәратталап қойғым келеді.

Сіздің кінәрат-талаптар жөніндегі біздің түсініктеріміз, сірә, сізді қанағаттандыратын болар.

Мұқият талдау жасағаннан кейін біз төлем балансы қазір біздің пайдамызда екенін анықтадық.

Сізге, керісінше, төлемдер бойынша едәуір берешек бар.

Айтқызышы, біздің берешегіміз нақты неден көрініп отыр.

Сіз ашқан аккредитивтің шарттары келісімшартта көзделген шарттардан өзгеше, сондықтан біз өзімізге тиесілі соманы ала алмаймыз.

Түсінемін, біз аккредитивке қажетті түзетулерді дереу енгіземіз.

Біз аккредитивтен төлем төлей алмаймыз, өйткені банкке жолданған құжаттарда көп алшақтықтар бар.

Сіз бұл төлемдерден бас тарта алмайсыз.

Бізге төлемнің уақтылы төленбегені жөнінде елеулі кінәрат талаптар бар.

Төлем мерзімі осы жылдың мамырында ақ өтіп кеткен.

Бұл берешекті сіз дереу өтеуге тиіссіз.

Сонымен бірге сіз... кідрткендіктен мұның өзі келісімшартты өрескел бұзу болып табылады.

- жабдықты құрастыруды
- жиынтықтаушы бөлшектердің жеткізілімін

- өнеркәсіп тауарларының жеткізілімін

Сізге толып жатқан төлем құжаттары бұрмалаушылықпен және ауытқышылықпен толтырылған.

Сізге құжаттарға импорттық (экспорттық) лицензия тіркелмеген.

Барлық көрсетілген кінәратталаптар бойынша бізде негізделген түсініктеме-лер бар.

PAPAGEIENKUCHEN

Kulinarische Köstlichkeiten aus vergangenen Zeiten! Wer kennt noch den Papageienkuchen? Der Papageienkuchen ist ein idealer Kuchen für Kindergeburtstage.

ZUTATEN:

300 g Butter oder Margarine	oder 1 Pck Rote Grütze
200 g Zucker	1 Pck Puddingpulver
300 g Weizenmehl (Type 405)	(Schokoladengeschmack)
4 Eier	20 g Vanillezucker oder
1 Pck Backpulver	2 Pck Vanillezucker
1 Pck Puddingpulver	200 ml saure Sahne oder Schmand
(Erdbeergeschmack)	200 g dunkle Kuvertüre

KOCHGESCHIRR:

1 Kastenform oder Rehrückenform	einer Rührschüssel
1 Küchenmaschine mit Rührbesen	1 Teigschaber
oder Handrührer mit Rührbesen mit	1 Küchenwaage

ZUBEREITUNG:

- Mehl und Backpulver gut vermischen.
- Aus Fett, Zucker, Eiern, saurer Sahne und dem Mehlgemisch einen glatten Rührteig herstellen.
- Den Teig in 3 gleiche Teile teilen.
- Jeweils 1 Teil mit Erdbeerpuddingpulver, 1 Teil mit dem Vanillezucker,
- 1 Teil mit Schokopuddingpulver vermischen. Die 3 Teile löffelweise in die Kuchenform geben.
- Alles bei 200° (Umluft 180°) ca 50 Minuten backen.
- Nach dem Backen mit Kuvertüre überziehen (Wasserbad).



Bild: rezeptewiki.org, 09/12/2012

BEILAGEN:

Kaffee, Tee, Vollmilch oder heißer Kakao	Schlagsahne oder Vanillesahne
------------------------------------------	-------------------------------

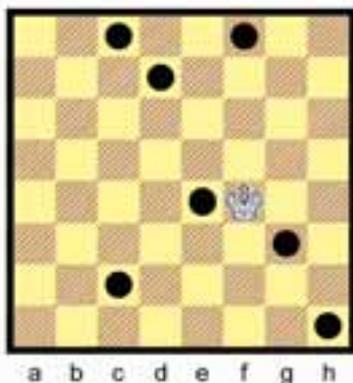
Quelle: www.rezeptewiki.org

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek



Nr. 136



Einsetzproblem: Ein König ist matt gesetzt.
– Schwarz besteht aus lauter verschiedenen Schachfiguren, Weiß hat nur eine Dame.



Weiß ist matt gesetzt. Schwarz besteht aus sechs Figuren: WK4, WDe4, SKR4, SDg3, Stc8, Sd7, SSh1, SBc2.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Практикант: Дала Заватски
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 883. 20 июля 2012 г. № 29 (8645).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Praktikantin: Dela Sawatzki
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 883.
20. Juli 2012. Nr. 29/8645.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.